

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[¿Polarizados?]

P. L.

No creo que los españoles vivamos polarizados, enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de darle en la cabeza al fulano al que odiamos sin pestañear, con saña, hasta la muerte.

*Puntuar
de otra
forma*

(P. L.: “Menos palabras”. *La Razón*, 23.02.24, 16).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos un cambio de orden y dos de puntuación.
Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No creo que los españoles vivamos polarizados, enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de darle en la cabeza al fulano al que odiamos sin pestañear, con saña, hasta la muerte.

No creo que los españoles vivamos polarizados[:]
enroscados en la esquina de nuestro *ring* tratando de darle en la cabeza —sin pestañear, con saña, hasta la muerte— al fulano al que odiamos.

1.1) El conjunto de complementos circunstanciales *sin pestañear, con saña, hasta la muerte* tiene un problema de contigüidad con el verbo *odiamos*, al que no complementa, y tal problema no podemos solucionar distanciándolo con algún signo de puntuación. Reproducimos tres versiones (la original primero):

No creo que los españoles vivamos polarizados, enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de darle en la cabeza al fulano al que odiamos **sin pestañear, con saña, hasta la muerte.**

No creo que los españoles vivamos polarizados, enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de darle en la cabeza al fulano al que odiamos, **sin pestañear, con saña, hasta la muerte.**

No creo que los españoles vivamos polarizados, enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de darle en la cabeza al fulano al que odiamos. **Sin pestañear, con saña, hasta la muerte.**

1.2) Descartada la solución con puntuación, proponemos reubicar *sin pestañear, con saña*... para acercarlo a *darle en la cabeza* (verbo al que complementa), y alejarlo de *odiamos*, del que está demasiado cerca y al que no complementa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No creo que los españoles vivamos polarizados, enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de darle en la cabeza al fulano al que odiamos **sin pestañear, con saña, hasta la muerte.**

No creo que los españoles vivamos polarizados: enroscados en la esquina de nuestro *ring* tratando de darle en la cabeza **sin pestañear, con saña, hasta la muerte** al fulano al que odiamos.

1.3) Por último, hemos aislado entre rayas el conjunto de complementos reubicados, pues se trata de un inciso con comas internas. Reproducimos ambas versiones:

No creo que los españoles vivamos polarizados: enroscados en la esquina de nuestro *ring* tratando de darle en la cabeza **sin pestañear, con saña, hasta la muerte** al fulano al que odiamos.

No creo que los españoles vivamos polarizados: enroscados en la esquina de nuestro *ring* tratando de darle en la cabeza —**sin pestañear, con saña, hasta la muerte**— al fulano al que odiamos.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Proponemos sustituir, por dos puntos, la coma posterior al elemento anticipador *polarizados*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No creo que los españoles vivamos polarizados, enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de darle en la cabeza al fulano al que odiamos sin pestañear, con saña, hasta la muerte.

No creo que los españoles vivamos *polarizados*[:] enroscados en la esquina de nuestro *ring* tratando de darle en la cabeza —sin pestañear, con saña, hasta la muerte— al fulano al que odiamos.

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores [una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido del sintagma que le sigue]: *Queda aún una decisión que tomar: ¿a quién enviamos el escrito? Mejor es hacerlo así: cuidando todos los detalles (Ortografía... 2010: 358-359).*

3) Tenemos varias posibilidades de marcar la voz inglesa *ring*. Reproducimos cuatro versiones (la original primero):

... enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de...

... enroscados en la esquina de nuestro “**ring**” tratando...

... enroscados en la esquina de nuestro *ring* tratando de...

... enroscados en la esquina de nuestro **cuadrilátero** ...

Según la normativa, las comillas “se emplean frecuentemente para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o ser utiliza irónicamente o con sentido especial”. Además, “es posible la escritura de cursiva en lugar de comillas” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383).

El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005, 189) propone utilizar la palabra *cuadrilátero* en vez de *ring*.

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

No creo que los españoles vivamos polarizados, enroscados en la esquina de nuestro ring tratando de darle en la cabeza al fulano al que odiamos sin pestañear, con saña, hasta la muerte.

No creo que los españoles vivamos polarizados: enroscados en la esquina de nuestro *ring* tratando de darle en la cabeza —sin pestañear, con saña, hasta la muerte— al fulano al que odiamos.

